

French Translation Project Group – July 8, 2020 call



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants : Linda Parisien (meeting host), François Macary, Olivier Boux, Marjolaine Gagnon, Claire Beguin, Rory Davidson, Isabelle Cloutier

Agenda and minutes:

1. Test of the new workflow allowing cross review between Canada and France
 - a. Tested in the testing environment by Olivier and François. The workflow is satisfactory and the labels of the states and transitions are now clear. Phast is ready to adopt this workflow in production.
 - b. Health Infoway will test it this week so that the decision can be made on Monday 13.
2. Problematic Patterns
 - a. Any new pattern identified?
 - b. François discovered by chance a number of pretending fr terms, which are still in English. He notified examples on Slack. Many of the examples are in the Social context hierarchy (e.g. religious beliefs).
 - c. This is not really a pattern easy to track automatically. However, a task shall be create to correct these terms.
3. Duplicate preferred French terms
 - a. This work list of 75 concepts is at 46% of achievement. Linda has complemented the list with the duplicates so that reviewers can work on the pair of concepts to resolve the duplication.
 - b. Claire confirms she is willing to take over the work list. François to export it for her.
4. The famous novel “intracavernosal route”. Olivier and François had sorted out this pair, relying on EDQM translated vocabulary of “[administration routes](#)”.
 - a. 445769006 |Intracorporis cavernosum route (qualifier value)| is definitely to be translated into “voie intracaverneuse”. (Latin source: “Intracorporis cavernosum route”). It is the EDQM standard term below:

DETAILS	TRANSLATIONS	SUMMARY SHEETS
Concept Code	20027000	
Term	Intracavernous use	
Definition	Injection of a medicinal product into the corpus cavernosum.	
Concept Class	ROA	
Domain	Human and Veterinary	
Concept Status	Current	
Version Number	1	
Version creation date	2006-03-14 00:00:00	
Language	English	
Expanded code	ROA-20027000-EN-GB	
Concept Creation Date	2006-03-14 00:00:00	

DETAILS	TRANSLATIONS	SUMMARY SHEETS
English	Intracavernous use	2006-03-14
French	Voie intracaverneuse	2006-03-14
Italian	Uso intracavernoso	2006-03-14
Spanish	Vía intracavernosa	2006-03-14
Portuguese	Via intracavernosa	2006-03-14

- b. 372461007 | Intracavernous route (qualifier value)| is the problematic one, which has a low quality/bad chosen en-US FSN does not represent intracorporus carvernosum but intracavitary route. The proposed French is “voie intracavitaire”. The problem is that SNOMED CT distinguishes between pathologic cavity and non-pathologic cavity. What kind of cavity is this one? (Questions by Marjolaine)
 - c. Ultimate choice for next Monday.
5. Preparation of new version of French editorial guidelines
 - a. François shared the draft of version 1.1 on Slack and on the fr_global mailing list.
 - b. Review process:
 - i. Reviewers annotate the draft with revision markup and send back to the French team (François, Olivier, Valérie) who consolidate the draft.
 - ii. Check during next Monday call.
 - iii. The intent is to publish the new version in September. It is not part of the Common French version 2 package. It is published on Confluence.
 6. Reminders on comments flagging translations provided by Infoway’s stakeholders:
 - a. Linda added the following to the list of CODEs when the translation is done following a stakeholder’s Request for change (RFC):
 - i. **PROP CLIENT** (RFC – request from CA stakeholder)
 - ii. List of codes used by CA provided on Slack
 7. New allergy terms translated in Belgium
 - a. The group will receive them from Belgium’s NRC (David) after review.

Next meeting: July 13, 9h00 ET